



## CHAPITRE 77

Loi modifiant la charte de la cité de Shawinigan Falls

[Sanctionnée le 7 mars 1951]

## CHAPTER 77

An Act to amend the charter of the city of Shawinigan Falls

[Assented to, the 7th of March, 1951]

Préambule.

**A**TTENDU que la cité de Shawinigan Falls a, par sa pétition, représenté qu'il est de l'intérêt de ses contribuables et nécessaire pour sa bonne administration que sa charte, contenue dans les lois 8 Édouard VII, chapitre 95, 4 George 5, chapitre 85, 8 George V, chapitre 93, 11 George V, chapitre 120, 23 George V, chapitre 128, 4 George VI, chapitre 86 et 8 George VI, chapitre 56, soit modifiée de nouveau afin de pourvoir au nombre de ses quartiers, au nombre de ses échevins, à l'indemnité des membres de son conseil, à la confection de la liste de ses électeurs municipaux, à la réglementation de la construction des bâtiments, à l'octroi des licences de taxis, aux salles de danse publiques et à la réglementation du commerce pendant les fêtes prochaines du cinquantenaire de la cité;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1908, c. 95,  
a. 12,  
remp

**1.** L'article 12 de la loi 8 Édouard VII, chapitre 95, remplacé par l'article 1 de la loi 8 George VI, chapitre 56, est de nouveau remplacé par le suivant:

Quartiers.

**"12.** La cité est divisée en cinq quartiers pour les fins de la représentation au conseil de ville."

**W**HEREAS the city of Shawinigan Falls has, by its petition, represented that it is in the interest of its rate-payers and necessary for its good administration, that its charter, contained in the acts 8 Edward VII, chapter 95; 4 George V, chapter 85; 8 George V, chapter 93; 11 George V, chapter 120; 23 George V, chapter 128; 4 George VI, chapter 86, and 8 George VI, chapter 56, be again amended in order to provide for the number of its wards, the number of its aldermen, the indemnity of the members of its council, the making of the list of its municipal electors, the regulation of the construction of buildings, the granting of taxi licenses and public dancing halls permits and the regulation of trade during the coming celebration of the fiftieth anniversary of the city;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 12 of the act 8 Edward VII, 1908, c. 95, chapter 95, replaced by section 1 of the act 8 George VI, chapter 56, is again replaced by the following:

**"12.** The city shall be divided into five wards for the purpose of representation in the city council."

1908, c. 95,  
a. 13,  
remp.

**2.** L'article 13 de la loi 8 Édouard VII, chapitre 95, remplacé par l'article 2 de la loi 8 George VI, chapitre 55 est de nouveau remplacé par le suivant:

Limites.  
Quartier  
No 1.

**"13.** Ces quartiers sont les suivants:  
Quartier numéro un: borné par la ligne centre de la Quatrième rue et le prolongement de cette ligne vers l'ouest jusqu'à la rivière Saint-Maurice et de tous autres côtés par la rivière Saint-Maurice; y compris toutes les îles situées dans la dite rivière et faisant partie de la cité.

Quartier  
No 2.

Quartier numéro deux: borné vers l'est, par la rivière Saint-Maurice; vers le sud, par la ligne de centre de la Quatrième rue et son prolongement vers l'ouest jusqu'à la rivière Saint-Maurice et par la rivière Saint-Maurice en passant au nord et à l'ouest de l'île Melville et autour de la péninsule où sont situées les usines hydro-électriques, jusqu'à l'endroit où le Saint-Maurice reçoit la rivière Shawinigan; vers l'ouest, par la rivière Shawinigan jusqu'à sa rencontre avec la ligne séparative des lots 628 et 627 du cadastre de Sainte-Flore; vers le nord, par la dite ligne séparative jusqu'à sa rencontre avec la rue Summit, puis par la rue Summit jusqu'à sa rencontre avec la rue Saint-Marc, puis par la rue Saint-Marc, vers le nord, jusqu'à sa rencontre avec la même dite ligne séparative, puis de là par cette ligne jusqu'à la rivière Saint-Maurice.

Quartier  
No 3.

Quartier numéro trois: borné vers le sud, par la limite nord du quartier numéro deux telle que ci-devant décrite; vers l'ouest, par la rivière Shawinigan jusqu'à sa rencontre avec le prolongement de la rue Trudel; vers le nord, par la rue Trudel et son prolongement depuis la rivière Shawinigan jusqu'à la rue Dessaulles, puis par les rues: Dessaulles, de Trudel à Saint-Paul, Saint-Paul, de Dessaulles à rang des Hêtres, rang des Hêtres, de Saint-Paul jusqu'à sa rencontre avec le prolongement de la rue Lambert, Lambert et son prolongement, du rang des Hêtres jusqu'à Saint-Marc, Saint-Marc, de Lambert jusqu'à la ruelle voisine, parallèle et au nord de celle-ci, puis par la dite ruelle, de Saint-Marc jusqu'au chemin de fer Canadien National, par le chemin de fer Canadien National jusqu'à la ligne séparative des lots 624 et 42 du

**2.** Section 13 of the act 8 Edward VII, 1908, c. 95, chapter 95, as replaced by section 2 of the act 8 George VI, chapter 56 is again replaced by the following:

**"13.** Such wards shall be as follows: Boundaries:  
Ward number one: bounded by the central line of Fourth street and the prolongation of the said line westerly as far as the river St. Maurice and on all the other sides by the river St. Maurice; including all the islands situated in the said river and forming part of the city. Ward No. 1.

Ward number two: bounded on the east by the river St. Maurice; on the south by the central line of Fourth street and its prolongation westerly, as far as the river St. Maurice; and by the river St. Maurice passing north and west of Melville island and around the peninsula where the hydro-electric plants are located, as far as the place where the St. Maurice receives the Shawinigan river; on the west, by the Shawinigan river until it meets the line separating lots 628 and 627 of the cadastre for Ste. Flore; on the north by the said separating line until it meets Summit street, then along Summit street until it meets St. Marc street; then along St. Marc street northerly, until it meets the said same separating line, thence along such line to the St. Maurice river. Ward No. 2.

Ward number three: bounded on the south by the northern limit of ward number two as above described; on the west, by the Shawinigan river until it meets the prolongation of Trudel street; on the north by Trudel street and its extension from the Shawinigan river to Dessaulles street, then by streets: Dessaulles from Trudel to St. Paul, St. Paul from Dessaulles to Rang des Hêtres, Rang des Hêtres from St. Paul until it meets the prolongation of Lambert street, Lambert street and its prolongation, from Rang des Hêtres to St. Marc, St. Marc from Lambert to the next lane, parallel and north of the latter, then along the said lane from St. Marc to the Canadian National Railway, along the Canadian National Railway to the line separating lots 624 and 42 of the official cadastre for Ste. Flore and finally along such separating Ward No. 3.

cadastre officiel de Sainte-Flore et enfin par cette ligne séparative jusqu'à la rivière Saint-Maurice; vers l'est, par la rivière Saint-Maurice.

Quartier  
No 4.

Quartier numéro quatre: borné vers le sud par la ligne limite nord du quartier numéro trois comprise entre la rivière Saint-Maurice et le rang des Hêtres telle que ci-devant décrite; vers l'ouest, par le rang des Hêtres à partir du prolongement de la rue Lambert jusqu'à la ligne séparative des lots 38 et 39 (limite de la cité); vers le nord, par cette ligne séparative jusqu'à la rivière Saint-Maurice; et vers l'est, par la dite rivière.

Quartier  
No 5.

Quartier numéro cinq: borné vers le sud, par la rue Trudel et son prolongement, de la rue Dessaulles à la rivière Shawinigan; vers l'ouest, par la rivière Shawinigan jusqu'à sa rencontre avec la ligne séparative des lots 46 et 47 (limite de la cité); vers le nord, par la dite ligne séparative, de la rivière Shawinigan au rang des Hêtres; et vers l'est, par les rues: rang des Hêtres jusqu'à la rue Saint-Paul, Saint-Paul, de rang des Hêtres à Dessaulles, et Dessaulles, de Saint-Paul à Trudel."

line to the St. Maurice river; on the east by the St. Maurice river.

Ward number four: bounded on the south by the line northern limit of ward number three comprised between the St. Maurice river and the Rang des Hêtres as hereinabove described; on the west by the Rang des Hêtres from the prolongation of Lambert street to the line separating lots 38 and 39 (city limits); on the north by such separating line to the St. Maurice river; and on the east, by the said river.

Ward number five: bounded on the south by Trudel street and its prolongation from Dessaulles street to the Shawinigan river until it meets the line separating lots 46 and 47 (city limits); on the north, by the said separating line, from the Shawinigan river to the Rang des Hêtres; and on the east by the following streets: Rang des Hêtres to St. Paul street, St. Paul from Rang des Hêtres to Dessaulles, and Dessaulles from St. Paul to Trudel."

1908, c. 95,  
s. 14,  
remp.

**3.** L'article 14 de la loi 8 Édouard VII, chapitre 95, remplacé par l'article 3 de la loi 8 George VI, chapitre 56 est de nouveau remplacé par le suivant:

**3.** Section 14 of the act 8 Edward VII, chapter 95, as replaced by section 3 of the act 8 George VI, chapter 56, is again replaced by the following:

Échevins.

"**14.** Il y aura deux échevins par quartier. Cependant, le jour de l'élection générale de juillet 1951, aux mêmes bureaux de votation et aux mêmes heures, un referendum devra être tenu auprès de tous les électeurs municipaux de la cité sur l'opportunité de réduire le nombre des échevins à un par quartier; et si, lors de ce referendum la majorité des électeurs municipaux se prononce en faveur de la réduction de la représentation à un par quartier, telle réduction deviendra obligatoire et prendra effet à l'élection générale qui suivra celle de 1951."

"**14.** There shall be two aldermen for each ward. However, on the day of the general election of July, 1951, at the same polling-stations and at the same hours, a referendum shall be held to all the municipal electors of the city as to the expediency of decreasing the number of aldermen to one per ward; and if at such referendum the majority of the municipal electors vote in favour of the reduction of representation to one per ward, such reduction shall become obligatory and shall take effect at the general election following that of 1951."

1921,  
c. 120,  
s. 7,  
remp.  
S.R.,  
c. 233,  
s. 64,  
remp.  
pour la cité.

**4.** L'article 7 de la loi 11 George V, chapitre 120, est remplacé par le suivant:

**4.** Section 7 of the act 11 George V, chapter 120, is replaced by the following:

"**7.** L'article 64 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la cité de Shawinigan-Falls, par le suivant:

"**7.** Section 64 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is replaced, for the city of Shawinigan Falls, by the following:

Traite-  
ment, etc.  
du maire,  
etc.

**"64.** Le maire et les échevins ne reçoivent pour leurs services ni salaires, ni profits, ni indemnité sous quelque forme que ce soit. Le conseil pourra, cependant, par règlement adopté par les deux tiers des échevins de la cité, approuvé par la majorité des électeurs propriétaires municipaux, en la manière ordinaire, décréter qu'une rémunération annuelle en argent sera allouée au maire et à chaque échevin".

**"64.** The mayor and aldermen shall not receive any salary, profit or indemnity in any form whatsoever for their services. The council may, however, by by-law adopted by a two-thirds majority of the aldermen of the city, and approved in the usual manner by the majority of the municipal electors, who are proprietors of immoveables, enact that a yearly remuneration in money be allowed to the mayor and to every alderman."

Remune-  
ration, etc.  
of mayor,  
etc.

S.R.,  
c. 233,  
a. 135,  
remp.  
pour la  
cité.

**5.** L'article 135 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) remplacé pour la cité par l'article 4 de la loi 8 George VI, chapitre 56 est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

**5.** Section 135 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) replaced, for the city, by section 4 of the act 8 George VI, chapter 56 is again replaced, for the city, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 135, re-  
placed for  
city.

Époque  
de la con-  
fection.

**"135.** Chaque année, avant le premier mai, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste, pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation ainsi que sur le rôle de perception des taxes de la municipalité et possédant le cens électoral requis."

**"135.** Prior to the first of May of each year, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation roll as well as on the collection roll of the municipality and qualified to be entered in the electoral list."

Time of  
prepara-  
tion.

1908, c. 95,  
a. 19, ab.

**6.** L'article 19 de la loi 8 Édouard VII, chapitre 95, est abrogé.

**6.** Section 19 of the act 8 Edward VII, 1908, c. 95, chapter 95, is repealed.

1908, c. 95,  
s. 19, re-  
pealed.

Règle-  
mentation  
de la con-  
struction.

**7.** Le conseil pourra, sans consulter les électeurs propriétaires, adopter, modifier et révoquer des règlements pour régler la construction de toute partie des bâtiments ainsi que leur plomberie, leur système de chauffage, leur ventilation et leur éclairage, en vue de la solidité de ces bâtiments, de leur salubrité et de leur protection contre l'incendie, et pour prescrire le mode de construction des drains et tuyaux d'égouts et les endroits où ces drains et tuyaux d'égouts devront être placés.

**7.** The council may, without consulting the electors who are property owners, pass, amend and repeal by-laws to regulate the construction of any portion of buildings as well as their plumbing, heating system, ventilation and lighting, with a view to the stability of such buildings, their salubrity and the protection thereof against fire; and to prescribe the manner of constructing drains and sewers and the places where such drains and sewers must be located.

Regulat-  
ing con-  
struction.

Idem.

Au surplus, le conseil possèdera les pouvoirs de réglementation qui sont énumérés au paragraphe 1<sup>o</sup> de l'article 426 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233). Le premier règlement qui sera adopté par le conseil en vertu du dit paragraphe ne sera soumis à aucun referendum ni à aucune formalité autre que celles qui sont communes à l'adoption et à la mise en force de tous les règlements.

Moreover, the council shall have the powers of making by-laws enumerated in paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233). The first by-law to be made by the council under the said paragraph shall not be subject to any other referendum or formality than those common to the making and putting into force of all by-laws. But such first by-law

Idem.



Mais tel premier règlement ne pourra être modifié ou abrogé par la suite que par un autre règlement approuvé par le vote, pris au scrutin secret, de la majorité en nombre et en valeur des électeurs propriétaires d'immeubles situés dans chaque arrondissement ou zone auquel s'appliquera la modification ou l'abrogation proposée et qui ont voté; et pour que ce règlement de modification ou d'abrogation soit valablement approuvé, il faut qu'au moins un tiers des électeurs propriétaires qui ont droit de voter et qui résident dans la municipalité aient exercé ce droit.

Extension  
de pou-  
voirs.

Le pouvoir du conseil d'empêcher et de suspendre l'érection de constructions non conformes à ses règlements et d'en ordonner la démolition est étendu aux règlements qui seront adoptés en vertu du présent article aussi bien qu'à ceux qui le seront en vertu de la Loi des cités et villes.

S.R.,  
c. 233,  
a. 469,  
am. pour  
la cité.

**8.** L'article 469 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est modifié, pour la cité, en ajoutant, après le paragraphe 9° le suivant:

Taxis, etc.

"9°a Pour limiter le nombre de taxis opérant dans la municipalité; pour imposer une taxe ou licence aux postes de taxis et déterminer le nombre de taxis qui peuvent y stationner; pour défendre qu'ils se tiennent ailleurs qu'aux postes autorisés; pour refuser une licence ou un permis pour l'exploitation d'un poste de taxis, ou la conduite d'un taxi, à toute personne qui se serait rendue coupable d'un acte criminel pour lequel elle aurait été condamnée, durant les trois ans suivant telle condamnation."

Salles de  
danse.

**9.** La cité de Shawinigan-Falls pourra, par règlement, prohiber les salles de danse publiques tenues pour fins commerciales.

Privilè-  
ges.

**10.** A l'occasion de la célébration du cinquantième de la cité de Shawinigan-Falls et nonobstant toute autre disposition contraire dans une loi générale ou spéciale, la cité de Shawinigan-Falls est autorisée pendant la période du 1er mai 1951 au premier novembre 1951, à accorder des privilèges exclusifs pour la vente dans ses limites, des marchandises, effets, aliments ou liqueurs comme suit: a) li-

shall not thereafter be amended or repealed except by another by-law approved by the vote, by secret ballot, of the majority in number and in value of the electors who are owners of immoveables situated in each district or zone to which the proposed amendment or repeal applies and who have voted; and in order that such amending or repealing by-law may be validly approved, at least one-third of the electors who are owners of immoveables and who are entitled to vote and who reside in the municipality must have exercised such right.

The power of the council to prevent or suspend the erection of buildings not in accordance with its by-laws and to order the demolition thereof is extended to the by-laws to be made under this section as well as to those to be passed under the Cities and Towns Act. Powers  
extended.

**8.** Section 469 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is amended, for the city, by adding, after paragraph 9, the following: R.S.,  
c. 233,  
s. 469, am.  
for city.

"9a. To limit the number of taxis operating in the municipality, to impose a tax or license on taxi stands and fix the number of taxis which can be parked thereat; to prohibit the parking of the same at any place other than at authorized stands; to refuse a license or permit for the operation of a taxi stand, or for driving a taxi, to any person who has been guilty of a criminal offence of which he has been convicted, during the three years following such conviction." Taxis,  
etc.

**9.** The city of Shawinigan Falls may, by by-law, prohibit public dancing halls operated for commercial purposes. Dancing  
halls.

**10.** On the occasion of the celebration of the fiftieth anniversary of the city of Shawinigan Falls, and notwithstanding any other provision to the contrary in any general law or special act, the city of Shawinigan Falls is authorized, during the period from the 1st of May, 1951 to the first of November, 1951, to grant exclusive privileges for the sale within its limits of goods, wares, foodstuffs or drinks as fol- Privileges.

queurs douces; *b*) souvenirs et insignes; *c*) pommes de terre frites, blé d'inde et friandises; *d*) photographes ambulants; *e*) restaurants ambulants et tout autre commerce du même genre et généralement exercé dans les seules occasions de grandes célébrations.

Condi-  
tions.

Le conseil pourra accorder un tel privilège exclusif aux conditions et pour le prix qu'il déterminera par résolution.

Droits  
acquis.

Toutefois les privilèges exclusifs à être ainsi accordés par le conseil, sous l'autorité du présent article, devront tenir compte du droit acquis et toute personne, compagnie, société ou corporation possédant à la date du 1er mars 1951 une licence de la cité pour exercer l'un des commerces prévus au présent article, dans les limites de la cité, dans les rues ou sur les places publiques, pourra continuer à exercer tel commerce, nonobstant l'octroi du privilège exclusif s'y rapportant.

Fermetu-  
re de ma-  
gasins.

**11.** Nonobstant toute autre disposition contraire dans une loi générale ou spéciale, la cité de Shawinigan-Falls est autorisée à ordonner, par règlement, que pendant la période du 1er avril 1951 au 1er novembre 1951 ou pendant partie de cette période, les magasins d'une ou plusieurs catégories, dans la municipalité, soient fermés et restent fermés, chaque jour, ou quelque jour que ce soit dans la semaine, après les temps et heures qui seront fixés et déterminés dans ce but par tel règlement.

Entrée en  
vigueur.

**12.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

lows: *a*. soft drinks; *b*. souvenirs and badges; *c*. fried potatoes, Indian corn and confectionery; *d*. itinerant photographers; *e*. itinerant restaurants and any other trade of the same kind and generally carried on only in connection with important celebrations.

The council may grant such exclusive privilege on such conditions and for such price as it shall determine by resolution.

Condi-  
tions.

Nevertheless, the exclusive privileges to be so granted by the council, under the authority of this section, shall take into account acquired rights, and any person, company, firm or corporation holding on the 1st of March, 1951, a license from the city to carry on any of the trades contemplated in this section, within the limits of the city, in the streets or public squares, may continue to carry on such trade, notwithstanding the grant of the exclusive privilege relating thereto.

Acquired  
rights.

**11.** Notwithstanding any other provision to the contrary in a general law or special act, the city of Shawinigan Falls is authorized to order by by-law, that during the period from the 1st of April, 1951 to the 1st of November, 1951, or any part of such period, stores of one or more categories, within the municipality, be closed and remain closed, every day, or on any day of the week, after the times and hours fixed and determined for such purpose by such by-law.

Closing of  
stores.

**12.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.